

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ПРАГМАТИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ ОПИСАНИЯ ВНЕШНОСТИ ГЕРОЕВ В РОМАНЕ Ш. БРОНТЕ «ДЖЕЙН ЭЙР»)

Фролкова В.Э., ученица МБОУ «Гимназия №21», 9 класс

Научный руководитель: Кретова Н.С., учитель английского языка

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Гимназия 21»

г. Кемерово

Данная работа посвящена рассмотрению способов передачи прагматических значений при переводе романа английской писательницы Шарлотты Бронте «Jane Eyre» на русский язык. Изучение этих приемов, выявление закономерностей позволяют точнее передать замысел автора. Из этого вытекает **актуальность работы**: привлечение молодого поколения к чтению, поиски наиболее приемлемой модели процесса перевода, отражающей существенную сторону этого процесса.

Объектом исследования являются единицы языка и структуры, отражающие прагматический аспект. **Предмет исследования** – особенности передачи прагматических значений на примере описания внешности героев при переводе романа Ш. Бронте «Jane Eyre».

Цель работы заключается в выявлении наиболее частотных способов передачи прагматических значений и составление глоссария «Описание внешности». Для выполнения данных целей нам необходимо будет решить следующие задачи:

- 1) определить понятие «прагматики»;
- 2) изучить виды лексических и грамматических трансформаций;
- 3) отобрать примеры данных лексико-грамматических трансформаций в романе;
- 4) выявить, к какому виду трансформации они принадлежат.

Для решения поставленных задач были выбраны **2 метода**: метод сплошной выборки и метод сопоставительного анализа.

Практическая значимость: изучение использования выразительных средств в английском языке позволяет лучше понять творчество писателя (как автор достигает совершенства в художественном воплощении мысли, в чем

секрет выразительности его речи), а также расширить собственные лингвистические возможности, сделать речь ярче, убедительнее, интереснее. Созданный глоссарий позволит использовать данные лексические единицы на уроках английского языка с целью расширения вокабуляра учащихся. С лингвистической точки зрения, исследование пополнит теоретический материал, который может быть применен в виде пособия, используемого на уроках иностранного языка и литературы.

Следует обратить особое внимание на то, что критерием отбора были лексические единицы с наиболее ярко выраженной эмоциональной окраской, неоднократно встречающиеся слова и словосочетания. Используемые примеры были объединены в группы по способу передачи прагматических значений: конкретизация, генерализация, опущения, замена, компенсация.

Термин «Прагматика» был введен в конце 30-х гг. 20 в. Чарлзом Уильямом Моррисом. Сам прагматический аспект существования знаковых систем (в том числе и языка) был впервые тщательно рассмотрен Чарльзом Сандерсон Пирсом в конце 19 в.

Прагматика- направление, изучающее отношения между средствами языка и теми, кто этими средствами пользуется.

Достижение переводческой эквивалентности («адекватности перевода»), вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования – так называемые **переводческие трансформации**.

Переводческие трансформации можно подразделить на лексические и грамматические.

Лексические замены

Опущение

В других случаях, напротив, учет прагматического фактора выражается в опущении тех или иных слов в переводе.

1. His hair was *still* raven black;- Волосы черны, как вороново крыло.

При переводе опущено слово *still*, хотя, на наш взгляд, это слово существенно, т.к. указывает на произошедшие изменения в остальной внешности.

2. Yet he *whom it describes* scarcely impressed one with the idea of gentle, a yielding, an impressible, or even of placid nature.- Однако оригинал едва ли производил впечатление мягкой, уступчивой, чувствительной и кроткой натуры

Замены

Пожалуй, еще чаще, чем добавления и опущения, в практике перевода применяются замены как средство сообщения читателю той или иной информации, непосредственно не выраженной в подлиннике, но, тем не менее, понятной читателю. Замена подразделяются на следующие подгруппы.

Генерализация

Генерализация подразумевает замену слова с конкретным значением словом с более широким значением для того, чтобы как можно точнее раскрыть суть явления.

Переводчик, используя прием генерализации расширяет описательный образ.

- 1) A feature of her pensive face – Обычное выражение кроткой задумчивости.
- 2) He stopped, ran his eye over my **dress** – Он остановился, окинув взглядом мою **одежду**
- 3) In that attitude she remained silent as an **Indian** (p.94) – В таком положении она просидела долго, безмолвная, как **изваяние**.

Конкретизация

Наряду с генерализацией, учет pragматического фактора в переводе иногда выражается в применении прямо противоположного приема, а именно конкретизации, то есть замены слова с общим значением словом или словами с более узким, конкретным значением, раскрывающими суть данного явления.

- 1) his whole face was *colourless* rock (p.418) – Его лицо напоминало *бескровное* изваяние
- 2) strong and stalwart – стройной и атлетической
- 3) that reminded me of some wronged and fettered wild beast or bird – он напоминал раненого и посаженного на цепь дикого зверя или хищную птицу.

Особо остановимся на последнем примере.

- 4) A black beaver bonnet- Черная касторовая шляпка.

Дословный перевод- черная бобровая шляпка. По нашему мнению, в данном случае конкретизация не уместна, так как читатель не сможет сразу понять, что такое «касторовая шляпка», необходимо найти значение этого слова в словаре, что отвлекает непосредственно от сюжета. («касторовая шляпа» - это шляпа, изготовленная из меха бобра).

Кстати, мы обнаружили также замену, которая, на наш взгляд, является примером неадекватного перевода. Сравнивая героя с Вулканом, Шарлотта Бронте дает следующее описание:

Blind and *lame* into the bargain (p.643) – слепой и однорукий к тому же еще. Слово *lame* имеет значение *хромой*, каковым и был Вулкан, «однорукость» не является его характеристикой.

Еще один пример,

When I appeared before him now, he had terms as “changeling”, etc. (p.395)

Но когда я теперь появлялась перед ним, он встречал меня такими словами, как «оборотнем» и все в таком роде.

Если переводить дословно, то *changeling* – это ребёнок оставляемый эльфами взамен похищенного, и так как на протяжении всего романа Рочестер обращается к Джейн «злобный эльф», то, несмотря на то, что у слова *changeling* есть значение «оборотень» нам представляется первый вариант более приемлемым, хотя для перевода пришлось бы прибегнуть к другим трансформациям. Например, «Он мне говорил, что в детстве меня моим родителям подкинули эльфы»

Иногда замены вызваны сочетаемостью лексических единиц или культурологическими причинами.

His black eyes darted sparks (p.298) –

Его черные глаза метали молнии.

Если переводить дословно, то это звучит иначе – «его черные глаза метали искры». В русском языке такого сочетания нет, поэтому В. Станевич заменил «искры» на «молнии».

Рассмотрим другой пример, связанный, на наш взгляд, с культурологическим аспектом.

As white as *clay* or death -бледен как *мел* или смерть

Слово *clay* имеет значение *глина*. Залежи белой глины широко известны в Британии, однако для русского читателя глина имеет красно-коричневый оттенок. Поэтому, на наш взгляд, и произошла эта замена.

Компенсация

Использование в переводе прагматически «маркированной» лексики вместо нейтральной допустимо лишь как прием так называемой компенсации, который играет немаловажную роль в передаче прагматических значений при переводе. Дело в том, что эти значения качественно отличаются от значений референциальных еще в одном отношении: они принадлежат именно данной лексической единице, в то время как значения прагматические, хотя и выражаются в тех или иных лексических единицах, характеризуют, по сути дела, не столько эти сами единицы, сколько весь текст, в котором данные единицы употребляются. Такие значения, как «стилистическая характеристика», «регистр» и «эмоциональная окраска», свойственны не тем

или иным изолированным словам и выражениям в составе текста, но всему данному тексту, всему речевому произведению в целом.

1. And dangerous he looked... - И действительно, вид у него был свирепый. Эмфатическая конструкция компенсируется добавлением наречием «действительно», а также стилистически окрашенным словом «свирепый», которое несет более эмоциональную нагрузку.

2. Your eyes dwell on a Vulcan, – a real blacksmith – А перед вами Вулкан-этакий корявый кузнец

В данном случае переводчик добавляет слово корявый, которое также дает представление о внешности героя. Кроме этого, мы можем рассматривать слово «корявый» как, своего рода, компенсацию, так как данное слово относится в значении «некрасивый», «грубый» к общеразговорному регистру, а слово «real» относится в русском языке к нейтральному стилю, а в английском к разговорному. [6, с.1271]

Грамматические трансформации

1) ПЕРЕСТАНОВКА

Перестановка как вид переводческой трансформации – это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, которые могут подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения (clauses) и самостоятельные предложения в строении текста.

Наиболее обыкновенный случай в процессе перевода – это **изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения**. Известно, что словопорядок в английском и русском языках неодинаков; это, естественно, не может не сказываться в ходе перевода.

1. Fortune has knocked me about since (p.188)- Но с тех пор жизнь сильно потрепала меня.

2. This preference of the Gallic sylph for her British gnome (p.201) – Эта галльская сильфида отдает столь явное предпочтение британскому гному

Порядок слов в данных предложениях полностью изменен.

2) ЗАМЕНЫ

Замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. Так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. Кроме того,

замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции.

Замены форм слова

Примеры замен в процессе перевода грамматических форм слова (словоформ) – числа у существительных, времени у глаголов и др.

Jane, I ever like your tone of voice

Джен, **мне** так дорог звук вашего голоса

Замены частей речи

Этот тип замены является весьма распространенным.

1. He stopped, **ran** his eye over my dress

Он остановился, **окинув** взглядом мою одежду

2. Two inquisitive-looking grey eyes which twinkled under a pair of bushy brows... - Его серые глаза, поблескивавшие из-под щетинистых бровей...

Синтаксические замены в сложном предложении

В строем сложного предложения наиболее часто наблюдаются следующие виды синтаксических трансформаций: 1) замена простого предложения сложным; 2) замена сложного предложения простым; 3) замена главного предложения придаточным и наоборот; 4) замена подчинения сочинением и наоборот; 5) замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот.

Два простых предложения объединены в одно.

1) What a hot and strong grasp he had! And how like quarried marble was his pale, firm, massive front at this moment! (p.418)

Как горячо было это пожатие, и как напоминал его массивный лоб в эту минуту бледный непроницаемый мрамор!

Сложное предложение заменено 2 простыми.

2) And dangerous he looked: his black eyes darted sparks.(p.298)

И действительно, вид у него был свирепый. Его черные глаза метали молнии.

Простое односоставное предложение заменено назывным

3) This is a gentle delineation.

Пленительный образ.

Следует отметить, что в большинстве случаев мы наблюдаем несколько лексико-грамматических трансформаций в пределах даже одного простого предложения.

Рассмотрим уже приведенный пример

Is this my pale, little elf? (p.372)

Я просто не узнаю моего маленького бледного эльфа.

В данном случае мы можем говорить как о лексических заменах (добавлены лексические единицы, которых нет в оригинале), а также о грамматических трансформациях: вопросительное предложение заменено на утвердительное, изменен порядок следования однородных членов.

Данное исследование позволило нам сделать следующие **выводы**:

1. При переводе романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» были использованы различные способы передачи pragматических значений.
2. Большой частью переводчик смог подобрать адекватные единицы языка перевода, чтобы передать атмосферу, созданную автором оригинального текста.
3. В тех случаях, где автор прибегает к лексическим трансформациям для передачи pragматических значений, выявить наиболее частотный способ не представилось возможным из-за того, что в большинстве случаев использовались несколько видов лексико-грамматических трансформаций.
4. Перевод романа подчинён цели максимально полного понимания произведения русскоязычным читателем, однако, в некоторых случаях данный перевод не является обоснованным и адекватным.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. - 240с.
2. Бархударов Л. С., Жукова Ю.И., Квасюк И. В., Швейцер А. Д. Пособие по переводу технической литературы (английский язык). М., 1967.
3. Да́ль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Цитадель, 1998. —11465 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. -- Москва, 2001;
5. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., «Высшая школа», 1973;
6. Longman Exams Dictionary. издательство Longman, 2007.

Приложение 1 – глоссарий

Face		
face	Кроткой задумчивости	pensive
	Бледен как мел или смерть	As white as clay or death
	Бескровное изваяние	Colourless rock
	С греческим профилем	With a Grecian profile
	Отчаянное и задумчивое	Desperate and brooding
nose	очерченный	decisive
nostrils	раздувающиеся	full
eyes	Два любопытных серых глаза	Two inquisitive-looking grey
	С золотыми кольцами жестокости	goldringed
	Черные глаза метали молнии	Black eyes darted sparks
	голубоглазый	Blue-eyed
forehead	Бледный, твердый, массивный	Pale, firm, massive front
grasp	Горячая и сильная	Hot and strong
Clothes		
dress	Очень проста	Quite simple

cloak	Черный меринисовый плащ	A black merino
bonnet	Черная косторовая шляпка(из бобра)	A black beaver bonnet
Character		
human	Человек мягкий, уступчивый, впечатлительный или даже спокойный	Gentle, a yielding, an impressible, or even of placid nature
	Более примечательный характером, чем красотой	More remarkable for character than beauty
soul	Что-то беспокойное, жестокое или нетерпеливое	Either restless, or hard, or eager
Body		
build	Стройный и атлетический	Strong and stalwart
body	Красивый, грациозный Аполлон	Very prettily a graceful, tall Apollo
	Настоящий кузнец, смуглый, широкоплечий, к тому же, слепой и хромой	A real blacksmith, brown, broad-shouldered: and blind and lame into the bargain

Приложение 2- описание внешности Jane Eyre и Mr Rochester

Jane Eyre			Mr Rochester		
Jane Eyre= оригинал	Jane Eyre= дословный перевод	Jane Eyre= перевод В. Станевича	Jane Eyre= оригинал	Jane Eyre= дословный перевод	Jane Eyre= перевод В. Станевича
1)A feature of her pensive face .	1)Одна из черт ее задумчивого лица .	1)Обычное выражение кроткой задумчивости.	1) his decisive nose, more remarkable for character than beauty; his full nostrils	1) его решительный нос, более примечательный характером, чем красотой; его полные ноздри	1) резко очерченный нос, скорее характерный чем красивый, раздувающиеся ноздри
2)In that attitude she remained silent as an Indian (p.94)	2) В этом положении она оставалась молчаливой, как индеец	2)В таком положении она просидела долго, безмолвная, как изваяние	2) as white as clay or death	2) бледен, как глина или смерть	2) бледен как мел или смерть
3) Is this my pale, little elf? Is this my mustard-seed?(p.372)	3) Это мой бледный, маленький эльф? Это мое горчичное зернышко?	3)Я просто не узнаю моего маленького бледного эльфа. Разве это мое горчичное семечко?	3) What a hot and strong grasp he had! And how like quarried marble was his pale, firm, massive front at this moment! (p.418)	3) Какая у него была горячая и сильная хватка! И каким похожим на мрамор был его бледный, твердый, массивный лоб в этот момент!	3) Как горячо было это пожатие, и как напоминал его массивный лоб в эту минуту бледный непроницаемый мрамор!
4) he had no such honeyed terms as “love” and “darling” on his lips: or “provoking puppet”, “malicious elf”, “sprite”, “changeling”, etc. (p.395)	4) у него на устах не было таких сладких слов, как “любовь” и “дорогая”: или “провоцирующая кукла”, “злобный эльф”, “фея”, “-” и т.д	4) он уже не встречал меня такими нежными словами, как «моя любовь», «моя голубка» или «дерзким бесенком», «лукавым эльфом», «насмешницей», «оборотнем» и все в таком роде.	4)two inquisitive-looking grey eyes which twinkled under a pair of bushy brows(p.37)	4)двумя любопытными серыми глазами, мерцающими из-под кустистых бровей.	4) Его серые глаза, поблескивавшие из-под щетинистых бровей
5) «Jane, I ever like your tone of voice: it still renews hope, it sounds so truthful.» (p.645)	5) - Джейн, мне всегда нравился твой тон: он все еще вселяет надежду, он звучит так правдиво.»	5) – Джен, мне так дорог звук вашего голоса, он вновь воскрешает во мне надежду, он такой правдивый»	5) His whole face was colourless rock (p.418)	5) Все его лицо было бесцветным камнем	5) Его лицо напоминало бескровное изваяние

6) He stopped, ran his eye over my dress, which, as usual, was quite simple: a black merino cloak, a black beaver bonnet; neither of them half fine enough for a lady's-maid.
(p.162)

6)Он остановился, пробежал глазами по моему платью, которое, как всегда, было довольно простым: черный мериносовый плащ, черная бобровая шляпка; ни то, ни другое и в половину не годилось для леди.

6) Он остановился, окинув взглядом мою одежду, которая была, как всегда, очень проста:
чёрный мериносовый плащ и черная касторовая шляпка; и то и другое не надела бы даже камеристка знатной дамы.

6)This is a gentle delineation. Yet he whom it describes scarcely impressed one with the idea of gentle, a yielding, an impressible, or even of placid nature. Quiescent as he now sat, there was something about his nostril, his mouth, his brow, which, to my perceptions, indicated elements within either restless, or hard, or eager. (p.499)

6) Это мягкое разграничение. Однако тот, кого она описывает, едва ли производит впечатление человека мягкого, уступчивого, впечатлительного или даже спокойного. Теперь, когда он сидел неподвижно, в его ноздрях, во рту, во лбу было что-то такое, что, по моим ощущениям, указывало на то, что внутри него есть что-то беспокойное, жесткое или нетерпеливое.

6)Пленительный образ. Однако оригинал едва ли производил впечатление мягкой, уступчивой, чувствительной и кроткой натуры. Несмотря на его спокойствие, мне чудилось в линиях его лба и губ, в трепете ноздрей что-то неистовое, исступленное и беспощадное.

7) His form was of the same strong and stalwart contour as ever: his port was still erect, his hair was still raven black;

7) Его фигура была такой же сильной и крепкой, как всегда: портвейн по-прежнему торчал прямо, волосы по-прежнему были черными, как вороново крыло;

7)Его фигура была все такой же стройной и атлетической: его осанка все так же прямая и волосы черны, как вороново крыло;

8) But in his countenance I saw a change: that looked desperate and brooding - that reminded me of some wronged and fettered wild beast or bird, dangerous to approach in his sullen woe. The caged eagle, whose gold-ringed eyes cruelty has extinguished.

8) Но в его лице я заметил перемену: оно выглядело отчаянным и задумчивым-оно напомнило мне какого-то обиженного и скованного дикого зверя или птицу, к которым опасно приближаться в его угрюмом горе. Орел в клетке, чьи глаза с золотыми кольцами

8) Но как изменилось выражение его лица! На нем был отпечаток отчаяния и угрюмых дум; он напоминал раненого и посаженного на цепь дикого зверя или хищную птицу, нарушать мрачное единение которой опасно.

				жестокости погасли.	Пленный орел, чьи глаза с золотистыми ободками вырваны жестокой рукой.
			9)And dangerous he looked: his black eyes darted sparks.(p.298)	9) И опасно он выглядел: его черные глаза метали искры.	9) И действительно, вид у него был свирепый. Его черные глаза метали молнии.
			10) Your words have delineated very prettily a graceful Apollo: he is present to your imagination, – tall, fair, blue-eyed, and with a Grecian profile. Your eyes dwell on a Vulcan, – a real blacksmith, brown, broad- shouldered: and blind and lame into the bargain. (p.643)	10) Ваши слова очень красиво очертили грациозного Аполлона: он предстает вашему воображению- высокий, белокурый, голубоглазый, с греческим профилем. Твои глаза останавливаются на Вулканце- настоящем кузнеце, смуглом, широкоплечем, к тому же слепом и хромом.	10) Нарисованный вами образ представляет слишком уж разительный контраст со мной. Вы изобразили пленительного Аполона: высокий, красивый, голубоглазый, с греческим профилем. А перед Вами Вулкан- этакий корявый кузнец, смуглый, широкоплечий и к тому же еще слепой и однорукий. лона; владеет вашей фантазией зый, с преческим профилем. А перед вами Вулкан

Приложение 3- описание героев

Jane Eyre= оригинал	Jane Eyre= дословный перевод	Jane Eyre= перевод В. Станевича
1)She had a turn for traffic, and a marked propensity for saving.	1)У нее была заметная склонность к экономии.	1)Элиза была страшная скареда и прирожденная коммерсантка.
2)A feature of her pensive face altered its ordinary expression.	2)Одна из черт ее задумчивого лица изменила свое обычное выражение.	2)Лицо сохраняло обычное выражение кроткой задумчивости.
3)«Hardened girl!» exclaimed Miss Scatcherd; «nothing can correct you of your slatternly habits: carry the rod away».	3) «Закаленная девушка!- воскликнула Мисс Скетчерд, - ничто не может исправить ваших грязных привычек: унесите розги.	3)«Упрямая девчонка!- воскликнула мисс Скетчерд. -Видно, тебя ничем не исправишь! Неряха! Унеси розги!
4) Little roving solitary thing... a queer frightened shy little thing... you little sharp thing...	4) Маленькая бродячая одинокая штучка ... странная испуганная застенчивая штучка ... ты маленькая острая штучка...	4) маленькое, одинокое существо...странное, испуганное, застенчивое маленькое существо...ты маленькое, наблюдательное существо
5) creeping creature/that person	5)ползучее животное/ этот человек	5) ничтожество/ эта особа
6) you delight in sacrifice	6) вы наслаждаетесь жертвой	6) ты находишь радость в жертве
7) a soul that revelled in the flame and excitement of sacrifice	7) душа, которая упивалась пламенем и волнением самопожертвования	7) душа, которая испытывает наслаждение в возбуждающем пламени жертвы
8) as white as clay or death	8) бледен, как глина или смерть	8) бледна как мел или смерть
9) his decisive nose, more remarkable for character than beauty; his full nostrils	9) его решительный(только такое значение слова) нос, более примечательный характером, чем красотой; его полные ноздри	9) резко очерченный нос, скорее характерный чем красивый, раздувающиеся ноздри
10) this girl, who might be one of God's own lambs, is a little castaway	10) эта девушка, которая может быть одной из собственных ягнят Бога, немного отвержена	10) Эта девочка, которая могла бы быть одной из смиренных овец господних, на самом деле-отверженная
11)At that moment Helen Burns wore on her arm «the untidy badge» (p.92)	11) В этот момент Хелен Бернс носила на руке «неопрятный значок»	11)В это время на руке Элен Бернс красовалась «повязка неряхи»
12)In that attitude she remained silent as an Indian (p.94)	12) В этом положении она оставалась молчаливой, как индеец	12)В таком положении она просидела долго, безмолвная, как изваяние

13) Mrs Harden, be it observed, was the housekeeper: a woman after Mr Brocklenhurst's own heart, made up of equal parts of whalebone and iron (p.99)	13) Миссис Харден, надо заметить, была экономкой: женщина, похожая на сердце самого мистера Брокленхерста и состоящая из равных частей китового уса и железа	13) К сведению читателей, миссис Харден была экономка; эта женщина, которой мистер Брокльхерст весьма доверял, вся состояла из китового уса и железа
14) Has a girl of fourteen a heart large enough, vigorous enough, to hold the swelling spring of pure, full, fervid eloquence?(p.100)	14) Есть ли у четырнадцатилетней девочки достаточно большое, сильное сердце, чтобы вместить в себя бурлящий источник чистого, полного, пылкого красноречия?	14) Как может четырнадцатилетняя девочка иметь душу, достаточно сильную, чтобы из нее был родник чистого, всеобъемлющего и пламенного красноречия?
15) Fortune has knocked me about since: she has even kneaded me with her knuckles, and now I flatter myself I am hard and tough as an India-rubber ball; previous, though, through a chink or two still, and with one sentient point in the middle of lump (p.188)	15) С тех пор Фортуна поколотила меня: она даже разминала меня костяшками пальцев, и теперь я льюсь себя надеждой, что я тверд и тверд, как резиновый мячик, хотя и проникаю через одну-две щели и с одной чувствительной точкой посередине глыбы	15) Но с тех пор жизнь сильно потрепала меня, она основательно обработала меня свои кулаками, и теперь я могу похвастаться тем, что тверд и упруг, как резиновый мяч, хотя в двух-трех местах сквозь оболочку мяча можно проникнуть в глубь и коснуться чувствительности точки, таящейся в самой середине
16) This preference of the Gallic sylph for her British gnome (p.201)	16) Это предпочтение Галльской сильфиды ее британскому гному	16) Эта галльская сильфида отдает столь явное предпочтение британскому гному
17) Mrs Poole's square, flat figure, and uncomely, dry, even coarse face (p.223)	17) Квадратная, плоская фигура миссис Пул и некрасивое, сухое, даже грубое лицо	17) Квадратная плоская фигура миссис Пул и ее незначительное, сухое, топорное лицо
18) We did; and Tedo, you know, I helped you in prosecuting your tutor, when-faced Mr Winig – the person in the pip, as we used to call him (p.255)	18) И Тедо, ты знаешь, я помогал тебе в преследовании твоего наставника, когда столкнулся с мистером Уинигом-человеком зернышком, как мы его называли	18) А потом, Тедо, я помогала тебе изводить твоего учителя, этого бедного мистера Викинга, ходячую проповедь, как мы его называли
19) A shockingly ugly old creature, miss; almost as black as a crock (p.276)	19) Ужасно уродливое старое существо, Мисс; почти такое же черное, как глиняный горшок	19) Отвратительная старая ведьма, мисс, черная, как сажа

20) The crumbs he scattered to stray and stranger birds like me, was to feast genially (p.353)	20) Крошки, которые он рассыпал бродячим и незнакомым птицам вроде меня, должны были весело пировать	20) Даже и те крохи, которые случайно перепадали мне, бедной перелетной птице, казались мне пиществом
21) Is this my pale, little elf? Is this my mustard-seed?(p.372)	21) Это мой бледный, маленький эльф? Это мое горчичное зернышко?	21) Я просто не узнаю моего маленького бледного эльфа. Разве это мое горчичное семечко?
22) When I appeared before him now, he had no such honeyed terms as “love” and “darling” on his lips: or “provoking puppet”, “malicious elf”, “sprite”, “changeling”, etc. (p.395)	22) Когда я предстала перед ним сейчас, у него на устах не было таких сладких слов, как “любовь” и “дорогая”: или “провоцирующая кукла”, “злобный эльф”, “фея”, “-” и т.д	22) Но когда я теперь появлялась перед ним, он уже не встречал меня такими нежными словами, как «моя любовь», «моя голубка» или «дерзким бесенком», «лукавым эльфом», «насмешницей», «оборотнем» и все в таком роде.
23) He stood between me and every thought of religion, as an eclipse intervenes between man and the broad sun (p.395)	23) Он стоял между мной и каждой мыслью о религии, как затмение встаёт между человеком и широким солнцем	23) Он стоял между мной и моей верой, как облако, заслоняющее человеческое солнце.
24) This is you, who has been as slippery as an eel this last month, and as thorny as a briar-rose? (p.402)	24) Это ты, который весь последний месяц был скользким, как угорь, и колючим, как шиповник?	24) Но неужели это ты, девушка, ускользающая, как угорь, и колкая, как шиповник?
25) Desire of his eyes	25) Желание его глаз	25) Свет его очей
26) What a hot and strong grasp he had! And how like quarried marble was his pale, firm, massive front at this moment! (p.418)	26) Какая у него была горячая и сильная хватка! И каким похожим на мрамор был его бледный, твердый, массивный лоб в этот момент!	26) Как горячо было это пожатие, и как напоминал его массивный лоб в эту минуту бледный непроницаемый мрамор!
27) His whole face was colourless rock (p.418)	27) Все его лицо было бесцветным камнем	27) Его лицо напоминало бескровное изваяние
28) Compare these clear eyes with the red balls yonder- this face with that mask- this form with that bulk (p.432)	28) Сравните эти ясные глаза с красными шарами вон там-это лицо с этой маской-эта форма с этой массой	28) Сравните эти чистые глаза с теми вон, налитыми кровью, лицо- с той маской, этот стройный стан, с той глыбой мяса